



De Gemengebuet **COLMAR-BIERG**

01 / 2006

Abrëll 2006

Joergank 1 / N°1





COLMAR-BERG EN CHIFFRES

SURFACE TOTALE	: 12,31 km2
Agricole	: 215 ha
Forestière	: 525 ha
NOMBRE D'HABITANTS	1871 dont 921 hommes et 950 femmes. 35 nationalités différentes au 10 mars 2006

Luxembourgeois	: 1110	Irlandais	: 3	Espagnol	: 5
Portugais	: 414	Autrichien	: 1	Danois	: 1
Belge	: 56	Péruvien	: 4	Marocain	: 1
Italien	: 36	Américain	: 2	Hongrois	: 2
Yougoslave	: 28	Bulgare	: 5	Indien	: 1
Allemand	: 36	Finlandais	: 2	Iranien	: 1
Français	: 48	Brésilien	: 3	Dominicain	: 1
Cap-Verdien	: 39	Macédonien	: 3	Slovène	: 1
Néerlandais	: 17	Algérien	: 1	Sénégalais	: 1
Polonais	: 21	Croate	: 6	Double D.F.	: 2
Britannique	: 15	Roumain	: 2	P.B.	: 1
Tchèque	: 1	Belarussien	: 1		

BATIMENTS PUBLICS

Château Grand-Ducal Centre culturel avec administration communale. Ecole: 4 salles préscolaires, 13 salles scolaires, 1 restaurant scolaire. Hall omnisports. Piscine. Terrains de football: 2	Terrains de tennis : 5 Parc public. Eglise. Chalet pour scouts. Police Poste Gare CFL
---	---

CENTRE MEDICAL

Drs Jacobs et Kass Médecins généralistes	Pharmacie Martzen-Félix
--	-------------------------

INDUSTRIES - ARTISANATS- COMMERCE

Goodyear - Tire plant - Fabric plant - Mold plant - Technical Center * Luxembourg Superdreckskescht. Centre de formation pour conducteurs S.A.. Spuerkees ABC-shopping Ateliers Arendt et fils. Transport Arendt - Schackmann Boucherie Sachsen IBM MBR Services Kohl (Installations électriques) Toiture Moderne.	Menuiserie Nilles-Arens (succ. J.Scheilz) Schemel - Rasqui (Bus, Taxi, transport de malades) MAKO (vente et location) Terra Vinum (commerce de vin) Centre de Podologie Coiffure Romy et Guy Café Heffenisch Café Bei der Tigerin Café Beierstuff Café de l'Usine Restaurant l'Art de vivre Restaurant Villa de Shanghai Bâtiferm Centre Niedrigenergiehäuser Fiduciaire Binsfeld Ost-Fenster
---	--

VIRWUERT

Léif Leit

Als Buergermeeschter sinn ech frou, datt sech eng Rei Leit gemellt hun, fir un der Redaktioun vun engem Gemengeninformatiounsblad matzeschaffen. Ech fannen et wichteg, datt d'Biergerinnen an d'Bierger iwwer déi Décisiounen, déi am Gemengerot getraff ginn oder Aktivitéiten, déi am Duerf stattfannen, informéiert ginn, besonnech an enger Uertschaft wou all Joer vill Leit (et waren der scho mol 200 pro Joer) nei an d'Duerf bäikommen oder erëm fortginn.



Niewent de Gemengekommissiounen kënnen och déi lokal Veräiner hir Aktivitéiten virstellen. Vlächst kënne mir sou dozou bäidroen, datt méi Leit sech aktiv um Duerfliewen interesséieren an d'Gemeng net nëmmen als Wunn- oder Schlofgemeng consideréieren.

Niewent de Gemengerotssätzungen (déi bekanntlech öffentlech sinn), den Artikelen an der Press, Informatiounen, déi un all Stot verdeelt ginn oder Informatiounsversammlungen, ass ee Geme ngeninformatiounsblad de beschte Moyen fir d'Biergerinnen an d'Bierger direkt ze kontaktéieren.

Ech wëll alle Mataarbechter déi duerch hir Kollaboratioun d'Publikatioun vun der éischter Nummer méiglech gemaach hunn (de Leit aus der Redaktiounskommissioun an de Beamte vum Sekretariat) e grouse Merci soen an hoffen, datt mir iwwer dëse Wee e bessere Kontakt mat de Biergerinnen a Bierger hirstelle kënnen am Hibleck och op eng besser Integratioun, souwuel vun de Lëtzebuerger wéi vun den Auslänner.

Mir wieren och frou, wa nach deen een oder aneren d'Equipe kéint verstärken, all gutt gemengten Hëllef ass wëllkomm.

Merci a gudd Lektür

Fernand Diederich
Député-Maire

SOMMAIRE

Colmar-Berg en chiffres	2
Préface	3
Evènements	4
Conseil communal	5
Commissions consultatives	6-7
Séances du conseil communal	8-13
Reportages	14
Agenda Services	15

IMPRESSUM

Editeur : Administration communale
de Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg

Tirage : 850 exemplaires
Distribution gratuite

Ont participé ou contribué à ce numéro :

Fernand Diederich, Arthur Arendt, Marc Adamy, Serge Rommes, Rina Origer, Jean-Marc Clesen, Carlo Marx, Jean Schoettert, Dan Castiglia, Goodyear Photo Club, Elèves de la 5e année d'enseignement primaire de Colmar-Berg

Mise en page : Schildgen Daniel
(123concept.lu),
Isabelle Wickler

Imprimerie : Imprimerie Watgen,
7A, rue de Bitbourg
L-1273 Luxembourg

123Concept
agence conseil en communication



Audition d'élèves de l'Ecole de Musique de l'UGDA en collaboration avec l'Harmonie Grand-Ducale Orania et la Commune de Colmar-Berg. Remise de diplômes des cours de solfège et des cours instrumentaux.



Les nouveaux élus du conseil communal de Colmar-Berg : Marc Adamy, Patrick Aubart, Monique Krack-Junker et Romain Tranchida.



© Arlette Schmit

En guise de remerciement pour leur travail assidu au service de la Commune, une fête de fin d'année a été organisée pour les membres du conseil communal ayant quitté leurs fonctions au lendemain des élections communales du 10 octobre 2005, respectivement siégé pendant 12 ou 24 ans au sein du conseil communal. D.g.à.d. : J.P. Klein Président Syvicol, Norbert Heck 1982-2005, Colette Heck-Ries, Catherine Berens-Guelff 1982-2005, Arny Clesen 1994-2005, Fernand Diederich Bourgmestre 1982- .



Les membres du nouveau conseil communal après l'assermentation des nouveaux élus. D.g.à.d.: Marc Adamy, Romain Tranchida, Monique Krack-Junker, Maisy Baum-Müller, Jang Kasel, Arthur Arendt, Fernand Diederich, Gast Jacobs, Patrick Aubart.



PRÉSENTATION DES COMMISSIONS DE LA COMMUNE

(Séance du conseil communal du 6/2/06)

Composition de la **commission des bâtisses** :

Kries René	22, enneschte Wee	L-7721 Colmar-Berg
Jacobs-Lies Anny	59, avenue Gordon Smith	L-7740 Colmar-Berg
Berens Patrick	13, rue Prince Henri	L-7727 Colmar-Berg
Rommes Albert	24, rue de Bissen	L-7712 Colmar-Berg
Schaul Daniel	34, rue Leseberg	L-7732 Colmar-Berg
Clesen Arny	03, rue Schantz	L-7741 Colmar-Berg
Aubart Patrick	32, rue du Faubourg	L-7720 Colmar-Berg
Krack-Junker Monique	03, rue de la Poste	L-7730 Colmar-Berg
Feinen Gusty	23, rue Leseberg	L-7732 Colmar-Berg
Benhara Bouziane	23, rue du Faubourg	L-7720 Colmar-Berg
Marx Carlo	08, rue Langenfeld	L-7731 Colmar-Berg

Composition de la **rédaction du bulletin d'information** :

Wickler Isabelle	01, rue Schantz	L-7741 Colmar-Berg
Origer Rina	15, rue des Ardennes	L-7714 Colmar-Berg
Hettinger Jeanne	24, rue Faubourg	L-7720 Colmar-Berg
Rommes Serge	24, rue de Bissen	L-7712 Colmar-Berg
Arendt Arthur	Lellingerhof	L-7712 Colmar-Berg
Adamy Marc	08, rue G.-D. Jos. Charlotte	L-7727 Colmar-Berg
Diederich Fernand	40, avenue Gordon Smith	L-7740 Colmar-Berg

Composition de la **commission culturelle** :

Kries-Schmit Marie-Paule	22, enneschte Wee	L-7721 Colmar-Berg
Weber-Schartz Sandra	02, rue du Faubourg	L-7720 Colmar-Berg
Origer Rina	15, rue des Ardennes	L-7714 Colmar-Berg
Rommes Alain	24, rue de Bissen	L-7712 Colmar-Berg
Hermann Erna	08, rue G.D. Jos. Charlotte	L-7727 Colmar-Berg
Hoffmann Marie-Paule	23, avenue Gordon Smith	L-7740 Colmar-Berg
Berens-Guelff Catherine	04, cité Morisacker	L-7735 Colmar-Berg
Arendt Arthur	Lellingerhof	L-7712 Colmar-Berg

Composition de la **commission de l'environnement et de la circulation** :

Schmit Henri	38, avenue GT Smith	L-7740 Colmar-Berg
Jacobs-Lies Anny	59, avenue Gordon Smith	L-7740 Colmar-Berg
Schartz Alphonse	10, rue des Ardennes	L-7714 Colmar-Berg
Rommes Serge	24, rue de Bissen	L-7712 Colmar-Berg
Krieps-Schaul M.-J.	12, enneschte Wee	L-7721 Colmar-Berg
Miny Roland	10, rue Bamhaf	L-7741 Colmar-Berg
Adamy Marc	08, rue G.D. J. Charlotte	L-7727 Colmar-Berg
Pitzen Jean-Claude	Boîte postale 30	L-7703 Bissen
Steffen Mathias	25, rue du Tilleul	L-9285 Diekirch
Aubart Jos	28, rue du Faubourg	L-7720 Colmar-Berg
Jacobs Gast	08, rue de Grentzingen	L-7723 Welsdorf
Majeres Jacqueline	05, rue G.D. J. Charlotte	L-7727 Colmar-Berg

Composition de la **commission des jeunes** :

Kriebs Martine	12, enneschte Wee	L-7721 Colmar-Berg
Gieres Steffi	01, rue de l'Ecole	L-7730 Colmar-Berg
Kasel Jang	17, rue de Luxembourg	L-7733 Colmar-Berg
Krack-Junker Monique	03, rue de la Poste	L-7730 Colmar-Berg
Flamman Irène	16, cité Morisacker	L-7735 Colmar-Berg
Hedo-Bintner Marguy	36, rue Langenfeld	L-7731 Colmar-Berg
Guden Cathy	13, cité Morisacker	L-7735 Colmar-Berg
Hoffmann Pole	23, avenue Gordon Smith	L-7740 Colmar-Berg

Composition de la **commission des sports** :

Rommes Alain	24, rue de Bissen	L-7712 Colmar-Berg
Hermann Erna	08, rue G.D.Jos. Charlotte	L-7727 Colmar-Berg
Berens-Guelff Catherine	04, cité Morisacker	L-7735 Colmar-Berg
Rommes Albert	24, rue de Bissen	L-7712 Colmar-Berg
Holtgen Marcel	13A, rue Langenfeld	L-7731 Colmar-Berg
Clesen Army	03, rue Schantz	L-7741 Colmar-Berg
Diederich Fernand	40, avenue Gordon Smith	L-7740 Colmar-Berg

Composition de la **commission scolaire** :

Fernand Diederich, bourgmestre (<i>membre d'office</i>)		
Abbé Romain Gillen (<i>membre d'office</i>)		
Kasel Jang	17, rue de Luxembourg	L-7733 Colmar-Berg (<i>père d'enfants</i>)
Hedo-Bintner Marguy	36, rue Langenfeld	L-7731 Colmar-Berg (<i>mère d'enfants</i>)
Weber-Schartz Sandra	02, rue du Faubourg	L-7720 Colmar-Berg

Composition de la **commission technique** :

Jacobs-Lies Anny	59, avenue Gordon Smith	L-7740 Colmar-Berg
Berens Patrick	13, rue Prince Henri	L-7727 Colmar-Berg
Schartz Alphonse	10, rue des Ardennes	L-7714 Colmar-Berg
Schaul Daniel	34, rue Leseberg	L-7732 Colmar-Berg

Appel aux candidatures

La Commune de Colmar-Berg lance un appel aux candidatures pour compléter les commissions suivantes :

- Commission de l'égalité des chances
- Commission des loyers
- Commission du 3^{ième} âge
- Commission des étrangers
- Commission Technique

Si vous êtes intéressé(e) à participer activement à la vie de votre commune en devenant membre d'une des commissions consultatives, veuillez contacter Monsieur Jean-Marc Clesen à l'Administration communale de Colmar-Berg au numéro de téléphone : 83 55 43-1



SITZUNG vom 24. November 2005

SÉANCE du 24 novembre 2005

MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins
MM. Kasel, Baum-Müller, Aubart, Tranchida, Adamy, Krack-Junker, conseillers,
M. Clesen J.-M., secrétaire

Der Gemeinderat:

Gewährt folgenden Vereinigungen ein Subsid von 25.- €:

Le conseil communal :

Accorde un subside de 25.- € aux associations suivantes :

- Amicale Internationale d'Aide à l'Enfance
- Handicap International

Genehmigt zwei befristete Arbeitsverträge betreffend Ersatz im Primärunterricht.

Genehmigt die Bedingungen, die zu erfüllen sind, um einen Antrag auf Gewährung der Einkellerungsprämie für das Jahr 2005 stellen zu können.

Beschließt die Beibehaltung der Modalitäten des Vorjahres betreffend die Gewährung eines Subsid an verdienstvolle und sozial schwache Schüler aus der Gemeinde für das Schuljahr 2004/2005.

Bestimmt die jährlichen Subsidien der lokalen Vereinigungen für das Jahr 2006 unter Berücksichtigung der vom Schöfferrat vorgeschlagenen Aufbesserungen, dies mit 6 Stimmen (3 Enthaltungen der Räte Kasel, Krack-Junker, Tranchida) wie folgt:

Approuve deux contrats de travail à durée déterminée concernant des remplacements effectués dans des classes de l'enseignement primaire.

Approuve les modalités et les conditions à remplir par les citoyens afin de pouvoir présenter une demande en vue de l'octroi d'une prime d'encavement pour l'année 2005.

Décide de maintenir les modalités retenues l'année dernière concernant l'octroi d'un subside aux étudiants méritants et nécessaires demeurant sur le territoire de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 2004/2005.

Fixe le subside annuel des sociétés locales pour l'exercice 2006, après discussion et en tenant compte des augmentations proposées par le collège échevinal avec six voix (trois abstentions Kasel, Krack-Junker, Tranchida) comme suit:

Sapeurs Pompiers	3/0340/6324/1	1.200.- €
Croix Rouge Section C-B	3/0510/6324/1	450.- €
Harmonie Orania	3/0800/6324/1	7.000.- €
Chorale Ste Cécile	3/0800/6324/1	3.000.- €
Football ASC	3/0830/6324	6.000.- €
Tennis	3/0830/6324	4.500.- €
Alouette	3/0830/6324	4.500.- €
Indiaca	3/0830/6324	200.- €
Syndicat d'Initiative	3/1160/6324	2.500.- €
Elterevereenegung	3/1390/6324/2	1.500.- €

Enrôlés de Force	3/1390/6324/2	250.- €
Amiperas	3/1390/6324/2	1.750.- €
Scouts	3/1390/6324/2	2.500.- €
Goodyear Photoclub	3/1390/6324/2	400.- €
Supporterclub ASC	3/1390/6324/2	250.- €
Goodyear Fëscherclub	3/1390/6324/2	75.- €
Frënn vum Velo Colmer-Bierg	3/1390/6324/2	300.- €
A.C.F.L. Colmar-Berg	3/1390/6324/2	400.- €
Club des Jeunes	3/1390/6324/2	1.000.- €

Genehmigt die Abrechnung betreffend die Renovierungsarbeiten an der Sporthalle über einen Betrag von 752.359,18.- € (Mehrwertsteuer inbegriffen).

Genehmigt das vom Architekten Marc Disteldorff vorgestellte Projekt mit definitivem Kostenvoranschlag betreffend den Bau eines Ausschanks (Buvette) auf dem Fußballfeld über einen Betrag von 249.676,14.- € (Mehrwertsteuer inbegriffen).

Setzt die Hundetaxe auf 25.- € pro Jahr ab dem 1.1.2006 fest.

Verweigert aus verschiedenen Gründen die Statuten der Vereinigung «Pocket Bike Club» mit Sitz in Colmar-Berg.

Approuve le décompte relatif aux travaux de rénovation du hall sportif à Colmar-Berg au montant total de 752.359,18.- € (TVA comprise).

Approuve le projet et le devis définitifs relatifs à la construction d'une buvette au terrain de football à Colmar-Berg s'élevant à 249.676,14.- € (TVA comprise), présenté par l'architecte Marc Disteldorff.

Fixe la taxe sur les chiens à 25.- € par chien et par an à partir du 01.01.2006

Refuse pour différentes raisons d'approuver les statuts présentés par les membres de l'association «Pocket Bike Club» avec siège à Colmar-Berg;

SITZUNG vom 8. Dezember 2005

SÉANCE du 8 décembre 2005

MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins
MM. Kasel, Baum-Müller, Aubart, Tranchida, Adamy, Krack-Junker, conseillers
M. Clesen J.-M., secrétaire

Der Gemeinderat:

Gewährt folgenden Vereinigungen folgende Subsidien:

Le conseil communal :

Accorde les subsides suivants aux associations suivantes:

Letzebuurger Deiereschutzliga	25.- €
UNICEF	25.- €
SPONTAN ADULT ADD a.s.b.l.	25.- €
Padem	25.- €
Chreschtelech Solidaritéit International	25.- €
Amicale vun de Colmer Scouten	
„Trupp Prince Jean“	250.- €

Gewährt ein Subsid von 300.- € an «Médecins sans Frontières» für die Opfer des Erdbebens in Pakistan.

Genehmigt zehn befristete Arbeitsverträge betreffend Ersatz im Primär- und Vorschulunterricht.

Bestimmt die Gemeindevertreter in den verschiedenen Syndikaten:

Accorde un subside s'élevant à 300.- € à Médecins sans Frontières en faveur des victimes du séisme au Pakistan ;

Approuve dix contrats de travail à durée déterminé concernant des remplacements effectués dans des classes de l'enseignement primaire et préscolaire.

Nomme les délégués de la commune aux différents syndicats, à savoir :

DEA :	M. Aubart Patrick
SIDEC :	M. Jacobs Gast
SIDEN :	M. Arendt Arthur
SYVICOL :	M. Diederich Fernand

Ernennt Mme Maisy Baum-Müller als Delegierte für Chancengleichheit zwischen Frauen und Männern.

Schlägt die Gemeindedelegierten für folgende Vereinigungen vor:

Décide de nommer Mme Baum-Müller Maisy déléguée à l'égalité des chances entre femmes et hommes.

Propose les délégués de la commune auprès des associations suivantes, à savoir :

Contrats des rivières :	M. Marc Adamy
Maintien à Domicile :	Mme Maisy Baum-Müller
Repas sur Roues :	Mme Maisy Baum-Müller
Sécurité routière :	M. Fernand Diederich
Office national du Tourisme :	M. Fernand Diederich
Luxgaz :	M. Patrick Aubart
Transport Public :	M. Marc Adamy

Bestimmt die Zahl und die Art der zu bildenden beratenden Kommissionen und ruft die Bürger dazu auf, ihre Kandidaturen einzureichen.

Ändert das gewöhnliche Budget des Rechnungsjahres 2005 ab, indem er zusätzliche unvorhergesehene Ausgaben über 28.580.- € einschreibt, die durch andere Minderausgaben über 29.000.- € kompensiert werden.

Bespricht einen ersten Entwurf des vom Schöffenrat vorgestellten berichtigten Budgets 2005 sowie des Budgets 2006.

Fixe le nombre des commissions consultatives à créer et décide de lancer un appel public aux candidatures

Modifie le budget ordinaire de l'exercice 2005 en y inscrivant des dépenses en plus non prévues au budget initial s'élevant à 28.580.- € compensées par des dépenses en moins de l'ordre de 29.000.- € ;

Discute une première version du budget rectifié 2005 et du budget de l'exercice 2006 présentée par le collège échevinal.



SITZUNG vom 22. Dezember 2005

SÉANCE du 22 décembre 2005

MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins
MM. Kasel, Baum-Müller, Aubart, Tranchida, Adamy, Krack-Junker, conseillers
M. Clesen J.-M., secrétaire

Der Gemeinderat:

Ernennt Mme Catherine Berens-Guelff, austretendes Mitglied des «Office social» für eine neue Mandatsdauer von 5 Jahren.

Ernennt Mme Monique Krack-Junker als neues Mitglied des «Office social» zwecks Übernahme des Mandats des Präsidenten Norbert Heck, der seine Demission mit Wirkung auf den 1.1.2006 eingereicht hat.

Le conseil communal :

Nomme Madame Catherine Berens-Guelff, membre sortant du bureau de l'office social, pour un nouveau mandat d'une durée de 5 ans.

Nomme Madame Monique Krack-Junker comme nouveau membre de l'office social appelé à achever le mandat du président Monsieur Norbert Heck qui a présenté la démission de ses fonctions au sein de l'office social avec effet au 01.01.2006.

Hält das berichtigte Budget 2005 einstimmig entsprechend folgender Aufstellung fest:

Arrête le budget rectifié de l'exercice 2005 conformément au tableau suivant :

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	5.377.970,00.- €	29.050,00.- €
Total des dépenses	4.331.725,05.- €	1.419.552,55.- €
Boni propre à l'exercice	1.046.244,95.- €	
Mali propre à l'exercice		-1.390.502,55.- €
Boni du compte de 2004	1.371.768,41.- €	
Boni général	2.418.013,36.- €	
Mali général		-1.390.502,55.- €
Transfert ordinaire à l'extraordinaire	-1.390.502,55.- €	+1.390.502,55.- €
Boni présumé fin 2005	1.027.510,81.- €	0,00.- €

Genehmigt das berichtigte Budget 2005 des «Office social» der Gemeinde Colmar-Berg entsprechend folgender Aufstellung:

Approuve le budget rectifié de l'exercice 2005 de l'Office Social de la commune de Colmar-Berg conformément au tableau ci-après:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	12.140,81.- €	
Total des dépenses	18.066,70.- €	
Mali propre à l'exercice	-5.925,89.- €	
Boni compte 2004	8.368,27.- €	
Boni fin 2005	2.442,38.- €	

Stimmt das Budget 2006 mit 8 Stimmen (Enthaltung von Rat Kasel) wie folgt:

Arrête le budget de l'exercice 2006 avec huit voix (une abstention; Jang Kasel) comme suit :

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	6.159.057,00.- €	4.266.983,12.- €
Total des dépenses	4.689.830,00.- €	6.759.883,32.- €
Boni propre à l'exercice	1.469.227,00.- €	
Mali propre à l'exercice		- 2.492.900,20.- €
Boni du compte de 2004	1.027.510,81.- €	
Boni général	2.496.737,81.- €	
Mali général		
Transfert ordinaire à l'extraordinaire	-2.492.900,20.- €	2.492.290,20.- €
Boni présumé fin 2005	3.837,61.- €	0,00.- €

Genehmigt das Budget 2006 des «Office social» wie folgt:

Approuve le budget de l'exercice 2006 de l'office social de la commune comme suit :

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	23.150,00.- €	
Total des dépenses	23.065,00.- €	
Mali propre à l'exercice	85,00.- €	
Boni compte 2004	2.442,38.- €	
Boni fin 2005	2.527,38.- €	

Allgemeines

Die Haushaltsvorlage (Budget) ist eine vom Schöffenrat erstellte und dem Gemeinderat zur Abstimmung vorgelegte finanzielle Absichtserklärung, welche die Einnahmen und die Ausgaben der Gemeindeverwaltung für ein Rechnungsjahr umrahmt. Sie kann im Laufe des Jahres verbessert werden (Budget rectifié). Die beiden müssen vom Innenminister gutgeheissen werden. Sie sind in zwei Hauptteile gegliedert, den ordentlichen und den ausserordentlichen Haushalt, des weiteren in Einnahmen und Ausgaben.

Der ordentliche Teil begreift die Einnahmen, welche jedes Jahr anfallen, wie Steuern, Taxen, staatliche Zuschüsse, Geldzinsen, Mieten u.s.w. Der ausserordentliche Teil beinhaltet Anleihen, Subsidien (Beihilfen) und andere Einnahmen, welche nicht jährlich anstehen. Die ordentlichen Ausgaben umfassen alles, was zum normalen Ablauf der Gemeindedienste benötigt wird. (Verwaltung, Unterricht, Unterhalt der Infrastruktur, Schuldzinsen, Unterstützung von Personen und Vereinen sowie dessen mehr). Die ausserordentlichen Ausgaben sind solche, welche nicht jedes Jahr getätigt werden (Ausbau der Infrastruktur, Erneuerung und Erweiterung des Gemeindefuhrparks sowie der Arbeitsmaschinen, Ankauf von Immobilien, Errichtung von Gemeindebauten u.s.w.).

Im Laufe des Rechnungsjahres kann ein Ausgabenposten überzogen werden, wenn ein anderer Posten gekürzt wird. Der gesetzte Gesamtrahmen kann nicht erweitert, nur gekürzt werden. Während des Haushaltsjahres können keine neuen Posten (Artikel) in das Budget eingeschrieben werden, dies kann jedoch bei der Erstellung der Haushaltsvorlage geschehen.

Généralités

Le budget constitue une déclaration d'intention établie par le collège échevinal et soumise au vote du conseil communal, qui constitue le cadre pour les recettes et les dépenses de l'administration communale pour l'exercice de l'année suivante. Il peut subir des modifications au cours de l'année (budget rectifié). Les deux budgets doivent être approuvés par le ministre de l'intérieur.

Il se compose de deux grandes parties, le budget ordinaire et le budget extraordinaire.

Le budget ordinaire comprend les recettes annuelles comme les impôts, les taxes, la dotation de l'Etat, les intérêts créditeurs, les loyers, etc. Le budget extraordinaire se compose d'emprunts, de subsides de l'Etat, de ventes de terrains, etc. Les dépenses ordinaires couvrent tout ce qui est nécessaire au fonctionnement normal des services communaux. (administration, enseignement, entretien des infrastructures, intérêts débiteurs, subsides aux autorités locales etc.). Les dépenses extraordinaires sont celles qui ne se répètent pas toutes les années (extension des infrastructures, renouvellement et extension du matériel roulant, achat d'immeubles, construction de bâtiments communaux).

Au cours d'un exercice budétaire, un poste de dépense peut être dépassé, à condition de réaliser des réductions sur un autre poste. Le cadre dans sa totalité ne peut pas connaître d'extension.



GEMEINDERATSSITZUNG vom 6. Februar 2006

MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins
MM. Kasel, Baum-Müller, Aubart, Tranchida, Adamy, Krack-Junker, conseillers,
M. Clesen J.-M., secrétaire

Der Gemeinderat:

Gewährt folgenden Vereinigungen folgende Subsidien:

Natura a.s.b.l.	25.- €
P.A.T. LUX	25.- €
Amicale Albert Ungeheuer a.s.b.l.	25.- €
Association Luxembourg-Roumanie a.s.b.l.	25.- €
Hadassah International Luxembourg ONG	25.- €
Mitica Association d'aide à l'enfance a.s.b.l.	25.- €
Warmth	25.- €
Eng Bréck mat Latäinamerika ONG	25.- €

Gewährt der Kirchenfabrik Colmar-Berg ein außergewöhnliches Subsid von 3.000.- € zwecks Revision der Kirchenorgel.

Genehmigt das Prinzip der Einführung von 30 km/h Zonen in den Wohnvierteln der Gemeinde entsprechend den Plänen des Planungsbüros Schroeder & Associés.

Genehmigt den vom Büro Schroeder & Associés erstellten Kostenvoranschlag betreffend Einführung der verkehrsberuhigten Zonen über einen Betrag von 60.000,00.- € (Mehrwertsteuer inbegriffen).

Genehmigt den Kostenvoranschlag betreffend Aufstellung von 3 Sonderbeleuchtungen zwecks besserer Ausleuchtung von 3 Fußgängerüberwegen in der rue de la Poste sowie in der rue Enneschte Wee über 13.882,80.- € (Mehrwertsteuer inbegriffen).

Für die Zusammensetzung der Kommissionen - siehe Gemeindebuet Seite 6 und 7

Genehmigt 8 befristete Arbeitsverträge betreffend das Ersetzen im Primär- und Vorschulunterricht.

Gewährt einen unbezahlten Urlaub für Mme Anne Hoffmann-Biesdorf, Primärschullehrerin, für die Dauer vom 15.03.2006 (Ende des Elternurlaubs) bis zum 15.09.2006.

Genehmigt die Organisation von Kollektiv- und Einzelkursen des Musikunterrichts, die von der UGDA erteilt werden sowie die Konvention zwischen der Union Grand-Duc Adolf und der Gemeindeverwaltung, welche den finanziellen Beitrag der Gemeinde auf 63.677,42.- € für das Schuljahr 2005-2006 festlegt.

Genehmigt die Verkaufsakte vom 16.12.2005 betreffend den Erwerb durch die Gemeinde eines Grundstücks gelegen in Berg, rue de Mertzig, begreifend 55 ca. zum Preis von 204,51 den Eheleuten Ed. Weber-Goergen gehörend.

Genehmigt die am 06.02.2006 zwischen Valorlux a.s.b.l. und dem Schöffenrat abgeschlossenen Konvention, die zum Ziel hat, ab September 2006 getrennte Sammlungen der Haushaltsverpackungen zu organisieren hinsichtlich ihrer Weiterverwertung.

Bezeichnet H. Fernand Diederich als Vertreter der Gemeinde im Gemeindesyndikat SICEC welches den Bau, den Unterhalt und die Verwaltung des Krematoriums zur Aufgabe hat.

Beschliesst die notwendigen Prozeduren einzuleiten zwecks Einstellung eines Beamten in der Laufbahn des Ingenieur-Technikers, der im Besitz des Diploms eines Ingenieur-Technikers oder eines industriellen Ingenieurs des Institut Supérieur de Technologie ist, und legt den Dienstanfang auf den 01.10.2006 fest.

Begutachtet in geheimer Sitzung einen Antrag auf Gewährung der Luxemburger Nationalität.

SÉANCE *du 6 février 2006*

MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins
MM. Kasel, Baum-Müller, Aubart, Tranchida, Adamy, Krack-Junker, conseillers,
M. Clesen J.-M., secrétaire

Le conseil communal :

Accorde les subsides suivants aux associations suivantes:

UNICEF a.s.b.l.	25.- €
Aide au développement de la santé - Enfants cardiaques du Laos	25.- €
Luxembourg Air Rescue	25.- €
Fondatioun « Hëllef fir d'Natur »	50.- €
Ligue Luxembourgeoise des Mutilés et Invalides de Guerre 40-45	50.- €
Association Nationale des Victimes de la Route a.s.b.l.	125.- €
Ligue Médico-Sociale	1.000.- €
Goodyear-Fescher Club	100.- €

Accorde un subside extraordinaire s'élevant à 3.000.- € à la Fabrique d'Église de Colmar-Berg pour la révision des orgues installées dans l'église paroissiale de Colmar-Berg;

Approuve le principe d'introduire des zones 30 km/h sur le territoire de la commune de Colmar-Berg, conformément au dossier final présenté par le bureau d'études Schroeder & associés. Une présentation du dossier à l'attention de tous les citoyens sera organisée à une date ultérieure.

Approuve le devis présenté par le bureau d'études Schroeder & Associés concernant la mise en place de zones 30 km/h dans la commune de Colmar-Berg et s'élevant à 60.000.- € (TVA comprise);

Décide d'approuver le devis relatif à l'aménagement de trois candélabres pour illuminer les passages pour piétons dans la rue de la Poste et dans la rue Enneschte Wee, s'élevant à 13.882,80.- € (TVA comprise);

Pour la composition des commissions – voir Gemeengebuet page 6 et 7

Approuve huit contrats de travail à durée déterminée concernant des remplacements effectués dans des classes de l'enseignement primaire et préscolaire.

Accorde un congé sans solde à Madame Anne Hoffmann-Biesdorf, institutrice de l'enseignement primaire, pour une durée allant de la fin de son congé parental (15.03.2006) jusqu'au 15 septembre 2006;

Approuve l'organisation scolaire rectifiée relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Colmar-Berg, ainsi que l'avenant à la convention entre l'Administration communale de Colmar-Berg et l'Union Grand-Duc Adolphe fixant la participation financière de la commune à 63.677,42.- € pour l'année scolaire 2005/2006

Approuve l'acte de vente du 16 décembre 2006 concernant l'acquisition par la commune d'un terrain sis à Berg, au lieudit «rue de Mertzig », emprise-place, contenant 55 centiares, au prix de vente s'élevant à 204,51.- € et appartenant aux époux Edouard Goergen-Weber.

Décide d'approuver la convention conclue le 06 février 2006 entre Valorlux a.s.b.l. et le collège échevinal de la commune de Colmar-Berg, ayant comme objet l'organisation de collectes sélectives de déchets d'emballages ménagers en vue de leur valorisation à partir du mois de septembre 2006 ;

Décide de nommer Monsieur Fernand Diederich comme candidat-délégué du syndicat de communes ayant pour objet la construction, l'entretien et l'exploitation d'un crématoire sur base intercommunale (S.I.C.E.C.).

Décide d'entamer la procédure devant aboutir à l'engagement d'un fonctionnaire dans la carrière de l'ingénieur-technicien détenteur du diplôme d'ingénieur technicien de l'Institut supérieur de Technologie ou du diplôme de l'ingénieur industriel de l'Institut supérieur de Technologie ou d'un certificat d'études reconnu équivalent par le Ministre ayant la Fonction publique dans ses attributions sur avis d'une commission des équivalences administratives; de prévoir l'entrée en service pour le 01.10.2006;

En séance secrète le conseil communal a avisé une demande en obtention de la nationalité luxembourgeoise.



5. KLASSEN AUS COLMAR-BERG IN LA PLAGNE ZUM SCHIFAHREN

Vom 7. bis 14. Januar 2006 waren die beiden 5. Klassen aus Colmar-Berg in La Plagne zum Schifahren. Folgende Texte wurden von den Schülern der beiden Klassen verfasst.

Der Tagesablauf in La Plagne

„Aufstehen ! In einer halben Stunde gibt es Frühstück“, weckt uns die sanfte Stimme der Lehrerin. Langsam drehen wir uns noch einmal unter der warmen, gemütlichen Bettdecke, ehe wir uns anziehen. Wir stellen uns im Flur auf und gehen gemeinsam runter in den Speisesaal. Bei dem Anblick des leckeren Buffets wissen wir gar nicht, wo wir anfangen sollen.

Rasch ziehen wir unsere Schikleider an und stürmen in den Schikeller. Am Anfang haben noch einige Probleme, die schweren engen Schischuhe alleine anzuziehen. Am ersten Tag hat fast jeder die Schi vertauscht. „Beeilt euch ! Die Schilehrer sind schon da !“, ruft Marc. Endlich gegen neun Uhr stehen wir auf unseren Brettern und sausen oder stolpern den Berg hinunter. Um zwölf Uhr schleppen wir uns erschöpft zum Hotel zurück und sind überglücklich, dass uns nichts zugestoßen ist. Hungrig machen wir uns übers Mittagessen her und stärken uns für das Schifahren am Nachmittag.

Nach eineinhalb Stunden Pause stehen wir wieder ungeduldig auf den Schi. Nach dem anstrengenden Schifahren kämpfen wir uns bis unter die warme Dusche. Unsere Müdigkeit ist durch diese erfrischende Dusche wie weggeblasen. Abends wie auch mittags gibt es etwas Warmes, um sich zu stärken. Jeden Abend steht eine tolle Aktivität auf dem Programm, wie zum Beispiel: Eröffnungsabend, Wer wird Millionär-Kids, Filmabend, Abschlussfeier. Gegen zehn Uhr fallen wir dann todmüde in unsere Betten.



In der Schischule

Am ersten Tag wurden wir in zwei Gruppen eingeteilt : die Kinder, die schon Schi fahren konnten, und die Kinder, die noch nie auf Schiern standen. Nach zwei Tagen wurde die Gruppe der Anfänger noch einmal aufgeteilt : die guten und die sehr guten Anfänger. Unsere Schilehrer hießen Alex, Jan und Jean-Marc. Sie waren alle sehr nett und freundlich. Sie haben uns den Mont Blanc gezeigt, sie haben immer auf uns gewartet und uns geholfen, wenn wir gefallen waren.

Wir sind auf den grünen, blauen und roten Pisten gefahren. Mithilfe des Sessellifts sind wir auf die Spitze des Berges gelangt. Manchmal mussten wir sogar sechs verschiedene Sessellifte nehmen, um oben auf der Spitze des Berges anzukommen. Am besten hat uns gefallen, als wir durch den Wald, durch das „Tal des Todes“ und im Snowpark gefahren sind. Wenn wir den Berg hinunterfuhren, mussten wir immer Slalom fahren, damit wir die Geschwindigkeit besser kontrollieren konnten. Unser Schilehrer erklärte uns auch, dass wir die Schi parallel setzen mussten. Am Mittwoch bekamen die sehr guten Anfänger ihre Stöcke und am Freitag fuhren auch die guten Anfänger mit den Stöcken. Insgesamt sind wir 30 Stunden Schi gefahren. Das hat uns viel Spaß gemacht, aber zum Schluss waren wir müde.

Am letzten Tag sind die Schilehrer ins Hotel gekommen und haben uns ein „Flocon“ und ein Zertifikat überreicht.

SERVICES

400 Mersch - Colmar - Ettelbruck via Schieren 400									
No des courses	138		176	226	276	326	376	426	476
Régime de circulation	⊗		×	×	×	×	×	×	×
Remarques									
Exploitant	A.S.		A.S.	A.S.	A.S.	A.S.	A.S.	A.S.	A.S.
Mersch-Gare quai 7	6.45		7.33	8.33	9.33	10.33	11.33	12.33	13.33
Mierscherberg	6.46		7.34	8.34	9.34	10.34	11.34	12.34	13.34
Colmar-Faubourg	6.52		7.40	8.40	9.40	10.40	11.40	12.40	13.40
Colmar-Goldberg	6.53		7.41	8.41	9.41	10.41	11.41	12.41	13.41
Schieren-Nie Wee	6.55		7.43	8.43	9.43	10.43	11.43	12.43	13.43
Schieren-Vall's Platz	6.56		7.44	8.44	9.44	10.44	11.44	12.44	13.44
Ettelbruck-Gare	7.00		7.48	8.48	9.48	10.48	11.48	12.48	13.48
Suite voir course			944192						
No des courses	526	576	626	676		726	776	826	
Régime de circulation	×	×	×	×		×	×	×	
Remarques									
Exploitant	A.S.	A.S.	A.S.	A.S.		A.S.	A.S.	A.S.	
Mersch-Gare quai 7	14.33	15.33	16.33	17.33		18.33	19.33	20.33	
Mierscherberg	14.34	15.34	16.34	17.34		18.34	19.34	20.34	
Colmar-Faubourg	14.40	15.40	16.40	17.40		18.40	19.40	20.40	
Colmar-Goldberg	14.41	15.41	16.41	17.41		18.41	19.41	20.41	
Schieren-Nie Wee	14.43	15.43	16.43	17.43		18.43	19.43	20.43	
Schieren-Vall's Platz	14.44	15.44	16.44	17.44		18.44	19.44	20.44	
Ettelbruck-Gare	14.48	15.48	16.48	17.48		18.48	19.48	20.48	

⊗ = lu - ve jours ouvrables × = lu - sa jours ouvrables

autres arrêts:
Mersch-Stäerplatz, Ettelbruck: H.v. Landesryck, Rond Point, Ecole primaire



Neue Buslinie 400 soll Colmar-Berg besser an den Kantonalhauptort Mersch, sowie an Ettelbruck anbinden.

MANIFESTATIOUNSKALENNER 2006

Veräin	Datum	Manifestatioun
A.C.F.L.	23/03/06	Kachkur
A.C.F.L.	30/03/06	Kachkur
A.C.F.L.	04/04/06	Bastelen mat den Kanner
A.C.F.L.	06/04/06	Kachkur
A.S.C.	07/04/06	Theaterowend
A.S.C.	08/04/06	Theaterowend
Alouette	22/04/06	Paul Pantzer Centre Sportif
A.C.F.L.	27/04/06	Kachkur
Alouette	28/04/06	Assemblée générale Centre Culturel
Veräiner	01/05/06	Meekranz
Pompjeeën	01/05/06	Fierkelsiessen
A.S.C.	05/05/06	Tequillabal
APEEP	07/05/06	1. Kommunioun
Harmonie	20/05/06	Concert Harmonie Orania
Sportskommissioun	27/05/06	Départ Flèche du Sud
A.S.C.	27/05/06	Stage des jeunes
A.S.C.	28/05/06	Stage des jeunes
A.C.F.L.	02/07/06	Kaffistuff
Harmonie	06/07/06	Concert am Morisacker
Harmonie	09/07/06	Concert am Parc
A.S.C.	14/07/06	Nightfoot
A.S.C.	15/07/06	Nightfoot
APEEP	Juli/ August/ Sept.	Vakanzenaktivitéiten

VERÄINER VERKAFEN MEMBERSKAARTEN

Veräin	Periode 2006
ASC	22.05.-10.06.
APEEP	12.06.-01.07.
CROIX-ROUGE	20.03.-08.04.
ALOUETTE	18.09.-07.10.
TENNIS	09.10.-28.10.
MUSEK	16.01.-04.02.
POMPIERS	30.10.-19.11.
SYNDICAT	27.02.-18.03.
SCOUTS HIRSCH	10.04.-29.04.
CHORALE	01.05.-20.05.



